



Análisis del desempeño en pruebas de interpretación a vista de candidatos a traductor e intérprete
oficial en Colombia

Stephany Ortega García

Trabajo de investigación para optar al título de Filóloga Hispanista

Asesor

Juan Felipe Zuluaga Molina

Universidad de Antioquia
Facultad de Comunicaciones y Filología
Filología Hispánica
Medellín, Antioquia, Colombia

2024

Cita (Ortega, 2024)

Referencia Ortega, S. (2024). *Análisis del desempeño en pruebas de interpretación a vista de candidatos a traductor e intérprete oficial en Colombia*. [Trabajo de grado].

Estilo APA 7 Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
(2020)



Repositorio institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

Rector: John Jairo Arboleda Céspedes.

Decana: Olga Vallejo Murcia.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Dedicatoria

Por y para Thoribio, Arya y Sansa.

Agradecimientos

Mil gracias a la vida por haberme enseñado tanto a través de este trabajo y a través del profesor Juan Felipe.

Resumen

Este estudio de caso múltiple, con enfoque de género, analiza el desempeño en pruebas de interpretación a vista del Examen para Traductor e Intérprete Oficial (ETIO) de la Universidad de Antioquia. Se realizó una comparación cuantitativa de los tipos de errores cometidos por 12 candidatas y 13 candidatos de las convocatorias 2013-2 y 2014-2, en la direccionalidad inglés-español. Los hallazgos indican un mejor desempeño del género femenino, considerando la cantidad, tipo y gravedad de los errores. Estos resultados enriquecen el debate sobre la figura del Traductor e Intérprete Oficial (TIO) en Colombia y contribuyen a la mejora estructural del ETIO.

Palabras clave: traducción e interpretación oficial, género, interpretación a vista, errores de traducción.

Abstract

This multiple case study, with a gender perspective, analyzes translation performance in sight interpreting tests from the Official Translator and Interpreter Examination (ETIO, *Examen para Traductor e Intérprete Oficial*) administered by the University of Antioquia. A quantitative comparison of the types of errors made by 12 female and 13 male candidates from the 2013-2 and 2014-2 sessions was conducted in the English-Spanish directionality. The findings indicate better performance by the female gender, considering the quantity, type, and severity of errors. These results enrich the debate on the role of the Official Translator and Interpreter (TIO) in Colombia and contribute to the structural improvement of the ETIO.

Keywords: official translation and interpretation; gender; sight interpreting; translation errors.

Tabla de contenido

Introducción	11
Objetivo general	13
Objetivos específicos.....	13
Hipótesis.....	14
Antecedentes	15
Estudios sobre candidatos a TIO.....	15
Estudios sobre TIO.....	16
Otros estudios vinculados al TIO	18
Marco teórico.....	21
Examen de TIO de la Universidad de Antioquia	21
Interpretación a vista	23
El género y la competencia traductora	24
Metodología	28
Tipo, enfoque y método	28
Recolección de los datos	29
Población.....	29
Texto de partida para la interpretación.....	30
Sistematización de los datos.....	32
Resultados	33
Aprobación del examen.....	33
Frecuencia de errores	34
Afección al sentido.....	37
Discusión y conclusiones.....	42

Referencias.....45
Anexos50

Lista de figuras

Figura 1. <i>Dimensions of Sex (Biological Variable) & Gender (Social and Cultural Variable).</i>	25
Figura 2. <i>Resumen de errores más comunes diferenciados por género.</i>	37
Figura 3. <i>Resumen de errores más comunes diferenciados por género – parte II.</i>	37
Figura 4. <i>Resumen de errores graves del género femenino.</i>	39
Figura 5. <i>Resumen de errores graves del género masculino.</i>	40
Figura 6. <i>Resumen de errores leves del género femenino.</i>	40
Figura 7. <i>Resumen de errores graves del género masculino.</i>	41

Lista de tablas

Tabla 1. <i>Tabla de categorías de errores y su valoración en puntos negativos.</i>	22
Tabla 2 <i>Número de candidatos por convocatoria y género.</i>	30
Tabla 3. <i>Resumen de desempeño general en el examen, diferenciado por género y convocatoria.</i>	34
Tabla 4. <i>Cantidad y tipos de errores por género</i>	35
Tabla 5. <i>Resumen de errores por gravedad incluyendo las variables de género y convocatoria.</i>	38

Lista de anexos

Anexo 1. <i>Diferencias lingüísticas y de género en el desempeño traductor</i>	50
--	----

Introducción

La figura del traductor e intérprete oficial¹(TIO) está establecida en numerosos países y responde a la necesidad de proporcionar un respaldo formal a los textos o discursos traducidos, interpretados o mediados entre diferentes idiomas. Dicha figura se caracteriza por ser heterogénea, ya que las funciones, los medios para acceder al título y las tendencias del perfil ocupacional varían según la normativa de cada país e incluso de instituciones específicas (Mayoral, 2000; Monzó, 2002; Pym et al., 2012). A pesar de las diferencias, de manera general, se puede afirmar que esta modalidad de traducción-interpretación engloba diversas lenguas; a menudo, el mismo TIO realiza esta labor en direccionalidad doble (lengua A a lengua B y viceversa) y en respuesta a las demandas del mercado socioeconómico.

Un texto traducido oficialmente suele ajustarse a criterios consuetudinarios de literalidad y fidelidad, y puede abarcar diferentes especialidades, como la traducción de textos científicos o legales. En la literatura y las tradiciones hispanas, se encuentran denominaciones como “traducción juramentada”, “traducción jurada” o, incorrectamente, “traducción jurídica o legal”, debido a que esta última suele ser la principal área de especialidad en la que se encuentra el campo de acción de quienes se dedican a esta labor (Ordóñez, 2021).

Dada la particularidad de la figura del TIO –que suele estar definida por las normas sociales de cada estado–, este trabajo se enfocará únicamente en los candidatos a hacerse TIO en Colombia y la producción académica alrededor de ellos en los últimos 15 años. Ahora bien, en el contexto de los estudios hispánicos, destacan los realizados por Mayoral (2000) y Ordóñez (2015, 2021, 2023). A través de comparaciones con el ámbito universitario de la traducción y diversos exámenes

¹ En este texto, se usará el masculino genérico para englobar a los géneros masculino y femenino. De igual manera, se usarán las abreviaturas “GF” para el género femenino “GM” para el masculino.

vigentes, Ordoñez (2015, 2021, 2023) aborda de manera crítica los procesos y normativas de acreditación del TIO en España. Por su parte, Mayoral (2000) analiza el rol y las responsabilidades de los traductores jurados a lo largo de la historia española. En Latinoamérica, según Zuluaga (2020), en un exhaustivo estado del arte sobre el tema, se ha investigado el estatus del TIO en Brasil, Argentina y Costa Rica. Todos estos estudios poseen un marcado componente descriptivo y una orientación mercantil o demográfica.

En lo que respecta a Colombia, los estudios vinculados de modo directo con el perfil del TIO se han desarrollado mayoritariamente en el Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia. En estas investigaciones es posible observar patrones en aspectos sociodemográficos generales (Quiroz et al., 2013; Quiroz et al., 2015; Zuluaga, 2023b), tipos de errores comunes (Zuluaga y Quiroz, 2018), cuestiones legales y reflexiones sobre la pertinencia del sistema de evaluación (Zuluaga, 2023a; 2023b). Hasta el momento, ninguno de los antecedentes colombianos ha profundizado en los resultados de la prueba de interpretación a vista exclusivamente desde una perspectiva de género como objeto de estudio principal. Esta perspectiva es pertinente en tanto se evidencia que el género femenino cuenta con un porcentaje mayor de aprobación y que en Colombia es un sexo proporcionalmente mayoritario en la lista de TIO (Zuluaga, 2020a). De manera semejante, las pruebas de interpretación suelen ser las de menor calificación entre los candidatos a TIO (Quiroz y Zuluaga, 2018), lo que refuerza la idea de que debería haber más estudios que apunten a describir qué sucede en esta modalidad evaluada en el examen.

Existen también estudios sobre el género de los traductores y su desempeño en tareas específicas. Estas investigaciones suelen pertenecer al campo literario, donde las elecciones de traducción podrían derivar en la reescritura del texto (Gómez, 2010). Como ya se explicó, la

traducción e interpretación oficial se asocia con la literalidad y estructura; por lo que no es recomendable variar las condiciones del texto de origen. Sumado a esto, los trabajos sobre la variable de género suelen abordar únicamente la traducción, en contraposición con la interpretación, entendida aquí como una reexpresión cuyo producto final es oral o señado (aunque puede partir de un texto escrito) y se caracteriza por ser un procedimiento para el cual no se tiene la posibilidad de volver sobre el producto para corregirlo o mejorar su calidad final pues se encuentra en un contexto de comunicación inmediata (Hurtado, 2001).

En respuesta a los vacíos de investigación expuestos, en el presente estudio se plantean los siguientes objetivos e hipótesis de partida:

Objetivo general

Analizar el desempeño en pruebas de interpretación a vista de candidatos a TIO en las convocatorias 2013-2 y 2014-2 de la Universidad de Antioquia, en la direccionalidad inglés-español, teniendo como variable de partida el género de los candidatos.

Objetivos específicos

1. Determinar el total y tipo de errores por género en la prueba, de acuerdo con las plantillas de evaluación proporcionadas por la Comisión del Examen para Traductor e Intérprete Oficial (CETIO).
2. Comparar el desempeño entre candidatos a través de las categorías de errores más prominentes.

Hipótesis

En términos generales y como se observa en la literatura especializada consultada, el género femenino presenta un desempeño proporcionalmente superior en la prueba de interpretación a vista al del género masculino. Mediante la problematización de esta hipótesis, se aspira a que este estudio contribuya a la reflexión sobre la necesidad ya explicitada de replanteamiento del sistema de evaluación empleado para acceder al nombramiento como TIO y del perfil de acceso al examen, así como a la preparación requerida por parte de los candidatos. En cuanto al género, se espera que sea posible caracterizar el desempeño masculino y femenino, considerando la tipología de errores y los hallazgos sobre interpretación a vista.

Antecedentes

El presente apartado se centra en la revisión de diversos antecedentes relacionados directamente con la figura del TIO en Colombia y se estructura en torno a tres tipos de estudios. En primer lugar, se analizarán aquellos trabajos que tienen como población principal a los candidatos a TIO, lo que proporcionará una visión de los procesos de selección y evaluación. En segundo lugar, se explorarán estudios alrededor de los TIO en Colombia, abordando las particularidades de su rol. Finalmente, se incluirá una sección con estudios más diversos, bajo el contexto de la traducción oficial, que comprenden desde estados del arte, proyectos de aula y revisiones de traducciones, hasta análisis de la interacción con los clientes.

Estudios sobre candidatos a TIO

Existen puntualmente dos estudios que toman como población a los candidatos a TIO en Colombia. En el primero de ellos, Quiroz y Zuluaga (2014) presentan un análisis mixto sobre el porcentaje de aprobación de 35 candidatos durante las tres primeras cohortes del Examen para Traductor e Intérprete Oficial (ETIO) de la Universidad de Antioquia. Se tuvieron en cuenta los pares de lenguas inglés-español y francés-español, al igual que las variables de sexo, edad y lugar de residencia. En general, los resultados y bajos niveles de certificación apuntan a que los candidatos carecen de preparación para el examen. Las pruebas en las que se presenta un menor rendimiento son las de interpretación y en el caso específico de las lenguas inglés-español, solo hay dos puntos de diferencia entre el desempeño de hombres y mujeres.

Cuatro años después, Zuluaga y Quiroz (2018) analizan la estrategia de evaluación del ETIO mediante el desempeño de 134 candidatos que presentaron el examen entre 2011 y 2016. Se realiza una descripción detallada de la tipología del examen y se destaca la importancia del inglés en el ámbito de la traducción e interpretación en Colombia, el rendimiento superior en el par de

lenguas francés-español, la prevalencia del error terminológico (ET), las dificultades específicas en el campo de la interpretación y el desempeño superior de las mujeres en términos generales.

De manera crítica, y partiendo de los resultados obtenidos respecto al tipo de error más frecuente, el porcentaje de aprobación, desempeño por sexo, etc., ambos antecedentes hacen un llamado al análisis profundo del perfil de los candidatos y la estructura y condiciones particulares del ETIO de la Universidad de Antioquia, cuyos criterios de marcación de errores se basan en la norma SAE J2450. Esta norma es a su vez un instrumento de evaluación propio de la industria automotriz (Zuluaga y Quiroz, 2018), es decir, aparentemente útil para los textos de especialidad científico-técnica, pero no para los de corte institucional o jurídico.

Estudios sobre TIO

Estas investigaciones son las más prolíferas en el país. En total se registraron seis, publicadas entre los años 2013 y 2023. En concreto, se caracteriza a los TIO desde un enfoque sociodemográfico, se trazan tendencias poblacionales y, por último, se reflexiona respecto a los medios de acceso al título y las condiciones institucionales.

En el primer estudio de esta línea, Quiroz *et al.* (2013) presentan un compendio de las diferentes leyes y decretos colombianos frente a la figura del TIO. Posteriormente, se exponen los resultados de 38 encuestas respondidas por TIO en relación con su perfil ocupacional. Destacan la predominancia del género femenino en el área y del inglés como lengua de trabajo, entre otros aspectos sobre la falta de estructuración y homogeneidad legal.

Dos años más tarde, Quiroz *et al.* (2015) toman los datos suministrados por el Ministerio de Relaciones Exteriores respecto a los diferentes TIO en Colombia. Con base en dicha información, se aborda un conjunto de normativas relacionadas y se realiza un análisis cuantitativo sobre el perfil de los traductores certificados. Se incluyen la distribución por pares de lenguas, el

número de certificaciones por traductor, el sexo de los candidatos y la disposición departamental. Los resultados concuerdan con el estudio anterior y se reconocen en total 590 registros, cifra dentro de la cual hay 319 mujeres y 218 hombres.

Como un tercer estudio, figura la tesis de maestría de Zuluaga (2020a). Mediante el uso de la Sociología de las Profesiones y la teoría del neoinstitucionalismo. En ella, se demostró que los TIO en Colombia funcionan como una institución, ya que su trabajo está sujeto a procesos de traducción con poca libertad en la retextualización y a condiciones de autonomía en el relacionamiento con las demás instituciones con las que colinda. Estas conclusiones aportan a la caracterización y utilidad de las traducciones oficiales, así como a la delimitación específica del perfil del TIO. En consonancia con estudios previos, se examinaron variables como lenguas y lugar de certificación, disponibilidad, distribución geográfica, identidad de género, formación personal, dedicación a la traducción, perfil del cliente, tipos de servicios, promoción y tarifas. Metodológicamente, el autor registró 200 encuestas y 10 entrevistas semiestructuradas dirigidas a TIO.

También, Giraldo *et al.* (2020) caracterizaron a 98 TIO en Colombia, a través del uso de una encuesta que abarcó preguntas sobre características demográficas, formación académica y ejercicio profesional. Se analizaron variables como sexo, edad, residencia, nacionalidad, nivel educativo, conocimiento de normas técnicas, áreas de trabajo, tipologías textuales y clases de interpretación más comunes. Entre los hallazgos más relevantes, se encontró la predominancia de mujeres, una mayoría de participantes en Bogotá y de nacionalidad colombiana, y una alta proporción de *freelancers*. La interpretación consecutiva fue la actividad más frecuente en el ejercicio de su profesión y se destacó la versatilidad en las tipologías textuales con las que trabajan los TIO.

Un año después, Zuluaga y Tamayo (2021) exploran de manera especial la direccionalidad en la traducción de los TIO. Se usan datos cuantitativos de una encuesta. Los resultados indican que más de la mitad de los traductores son mujeres, de nuevo el inglés figura como la lengua principal de traducción y, por último, se evidencia una tendencia hacia la traducción inversa, que parece justificarse en las relaciones internacionales entre Colombia y Estados Unidos.

Finalmente, Zuluaga (2023b) ofrece una actualización sobre el estatus del TIO en Colombia, basado en su tesis de maestría (Zuluaga, 2020a). Se utiliza la encuesta a 200 TIO bajo el estudio de caso sociológico, sin incluir las diez entrevistas semiestructuradas ni abordar el concepto de neoinstitucionalismo. Se confirma el predominio de mujeres en el campo y se concluye que el gobierno muestra poca disposición para fomentar la formación y certificación del TIO en diversas regiones del país (Zuluaga, 2023b).

Como puede observarse, los estudios revisados poseen varios puntos en común, referentes a las características sociodemográficas de los TIO. Se sabe, a modo de resumen, que la mayoría se encuentra en Cundinamarca (Bogotá DC), son mujeres, gran parte trabaja como *freelancers* o de manera autónoma, el inglés constituye la principal lengua de trabajo y que el perfil ocupacional no se encuentra definido de modo concreto desde el ámbito legal.

Otros estudios vinculados al TIO

Una serie de estudios recientes exploran desde una perspectiva crítica tanto la literatura académica como la experiencia práctica en la traducción oficial en Colombia. Estos trabajos subrayan la importancia de una formación, certificación y definición del perfil que logren adaptarse a las características laborales y contexto reales de los TIO.

El primer estudio de este grupo traza un recorrido académico sobre la traducción oficial en Colombia. En el camino, es posible evidenciar también los vacíos de investigación respecto al

tema en el país. Para empezar, Zuluaga (2020b) adopta una perspectiva crítica con base en referentes internacionales. Luego, se resaltan los trabajos del grupo TNT y diversos textos que abordan de manera tangencial el contenido. Como conclusión, se precisan las principales líneas de estudio y la carencia de producción académica.

Destaca, así mismo, la tesis de maestría de Guío (2021). Durante su pasantía en la Agencia de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Guío tradujo documentos legales y científicos con aval internacional. Estas traducciones fueron revisadas posteriormente por un TIO profesional. En la tesis se comparan las revisiones del TIO con las del propio autor, utilizando las categorías de errores de Mossop. Los hallazgos incluyen una prevalencia de frases hechas en textos legales, lo que sugiere su estandarización, y numerosos ET. La agencia priorizó la corrección de sustantivos y la claridad sobre los errores tipológicos. Este estudio es significativo porque subraya qué aspectos deben considerarse al revisar textos oficiales y qué herramientas servirían para la ejecución de los encargos.

Entre el 2023 y 2024 se publicaron tres artículos. Dos de ellos están centrados en el proyecto de aula de la cátedra en Traducción e Interpretación Oficial impartida por el profesor Zuluaga. Este describe cómo los estudiantes de segundo o tercer año del pregrado en Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia realizaron traducciones filológicas de textos transnacionales que abordaban de alguna manera la traducción jurada u oficial. Estos artículos destacan el enfoque práctico e investigativo del trabajo final sobre la figura del TIO en Colombia y contextos externos, subrayando la necesidad de futuros estudios y estrategias pedagógicas para la preparación y certificación como TIO (Zuluaga 2023a, 2024).

Por su parte, Clavijo (2023) investigó las consideraciones de los clientes al solicitar servicios de traducción, presentando un contexto sobre la formación académica y certificación de

traductores en Colombia. A través de una encuesta a 88 clientes, se analizó la demanda de traducciones oficiales y los métodos de contacto. Los hallazgos revelan que la mayoría recurre a referencias personales en lugar de asociaciones profesionales y que muchos no necesitan propiamente traductores oficiales, sino profesionales. El estudio concluye con una reflexión crítica sobre la certificación como único medio para ser TIO.

Estas investigaciones, aunque diversas, dan cuenta de la pertinencia de estudiar la figura del TIO más allá de aspectos sociodemográficos. Es importante conocer la trayectoria de las publicaciones académicas, las herramientas y condiciones reales del trabajo, la preparación de futuros traductores en contextos de aplicación y las exigencias de los clientes. Por supuesto, esto no quiere decir que las caracterizaciones revisadas anteriormente no sean relevantes. Cada uno de los antecedentes abordados aporta al reconocimiento del perfil del TIO e invita a la reflexión sobre aspectos temáticos precisos.

Marco teórico

El presente marco teórico explora la estructura y evaluación del ETIO de la Universidad de Antioquia, con atención especial en las particularidades de la prueba de interpretación a vista, que se toma como punto de partida en cuanto al rendimiento de la población estudiada. Para cerrar este apartado, se discutirán las principales referencias teóricas respecto a los conceptos de género y sexo, y las tendencias en investigación sobre la influencia del género en el desempeño traductor.

Examen de TIO de la Universidad de Antioquia

En Colombia, la única vía para optar al nombramiento como TIO es a través de un examen en alguna de las instituciones de educación superior que cuentan con un centro de lenguas y se hallan respaldadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores (Martín, 2013; Quiroz et al., 2013). Por el momento, solo la Universidad de Antioquia y la Universidad Nacional –sede Bogotá– ofrecen esta certificación.

En el examen de la Universidad de Antioquia, centro en el cual se sitúa la presente investigación, se evalúan las competencias escrita y oral mediante la traducción e interpretación, respectivamente. Para cada competencia, el examen cuenta con una prueba principal, que se divide a su vez en dos secciones. De esta manera, la prueba oral evalúa interpretación a vista y alterna, y la prueba escrita, traducción directa e inversa en textos de corte científico-técnico o institucional (con terminología jurídica). El examen debe presentarse de manera presencial en la Escuela de Idiomas, a través del uso de un computador proporcionado por la misma institución.

Se integran diversos pares de lenguas (inglés-español, francés-español y, recientemente, portugués-español) en direccionalidad doble. Los aspirantes deben alcanzar al menos 90 puntos de 100, asignados según el tipo y gravedad de cada error, para poder aprobar el examen. La tipología para la revisión de cada prueba incluye omisión de párrafo, errores léxicos, sintácticos,

terminológicos, ortográficos, de puntuación, de secuencia, de registro, de transferencia, errores misceláneos y cuatro propios de interpretación: entonación, pronunciación, acento y ritmo (Zuluaga y Quiroz, 2018). En la Gráfica 1, puede apreciarse la categoría de errores, valoración negativa y las diversas abreviaturas:

Tabla 1. *Tabla de categorías de errores y su valoración en puntos negativos (Zuluaga y Quiroz, 2018, p. 274).*

Tabla de categorías de errores y su valoración en puntos negativos			
Valoración en puntos negativos:	Error grave	Error leve	Abreviatura
Tipología de errores	<i>Puntos negativos</i>	<i>Puntos negativos</i>	
1. OMISIÓN DE PÁRRAFO	11	3	OP
2. ERROR DE LÉXICO	1	1	EL
3. ERROR SINTÁCTICO	2	1	ES
4. ERROR TERMINOLÓGICO	3	1	ET
5. ERROR ORTOGRÁFICO	3	1	EO
6. ERROR DE PUNTUACIÓN	2	1	EP
7. ERROR DE SECUENCIA	4	1	ES
8. ERROR DE REGISTRO	2	1	ER
9. ERROR DE TRANSFERENCIA	3	1	ETR
10. ERRORES MISCELÁNEOS	2	1	EM
11. ERRORES PROPIOS DE INTERPRETACIÓN:			INT
- Entonación	3	1	INTE
- Pronunciación	3	1	INIP
- Acento	3	1	INTA
- Ritmo	3	1	INTR

En cuanto a los criterios para acceder al examen y el perfil de los aspirantes, se resalta la falta de sustento legal. De manera general, frente a la figura del TIO, Quiroz y Zuluaga (2014) señalan que:

Colombia, a diferencia de otros países latinoamericanos, no tiene una legislación para la traducción o la interpretación, dado que todo se reduce a unos pocos artículos en los que se define la función de perito y traductor oficial: Testigo de lengua extranjera, artículo 427; Documentos procedentes del extranjero, artículo 428; Traducción de documentos, consagrados en el Código de Procedimiento Penal y una disposición del Congreso (Ley 962 de 8 julio de 2005, artículo 33 la cual es una modificación del artículo 4.º del decreto 382 de 1951) sobre el examen “para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial”, entre otros. (p. 515)

Básicamente, para acceder al nombramiento como TIO solo existen dos requerimientos. En el sitio web de las inscripciones para el examen de la Universidad de Antioquia, solo se establece que los aspirantes deben ser mayores de edad, ser colombianos o contar con permiso de residencia vigente (Examen para traductor e intérprete oficial [ETIO], 2024). No se realiza ninguna precisión sobre la ocupación y educación formal. Dadas estas condiciones, el perfil del candidato a TIO puede considerarse un tanto diverso.

Interpretación a vista

La prueba de interpretación a vista hace parte de las pruebas de competencia oral del ETIO. Su desarrollo debe tomar aproximadamente 10 minutos, se usa el programa *Audacity* para grabar la traducción oral de un texto científico-técnico de 300 palabras. Se evalúa de acuerdo con la categoría de errores de la Tabla 1.

En palabras de Hurtado (2001), las características principales de la interpretación a vista son “la inmediatez en la comprensión lectora y la reexpresión oral, y el cambio de modo, que supone la transformación de los rasgos propios de la escritura (convenciones de la escritura, complejidad sintáctica) en rasgos propios de la oralidad” (p. 84). Dentro de las variedades de

interpretación a vista descritas por Jiménez y Hurtado (2003), esta prueba concreta del ETIO podría llamarse también “traducción a ojo”, dado que se reformula un texto que nunca se ha visto ni preparado con antelación.

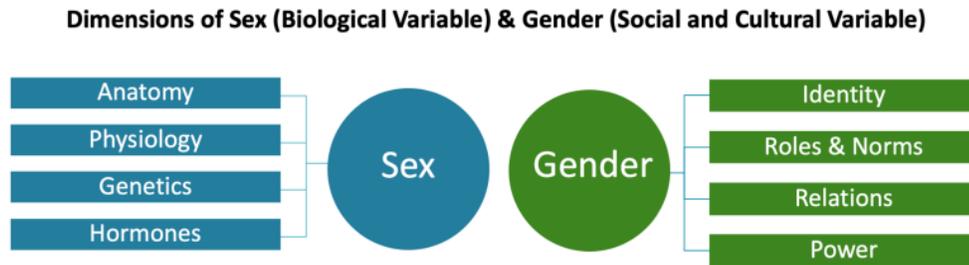
En los antecedentes sobre el desempeño de candidatos, se evidencia un bajo rendimiento en las pruebas de la competencia oral. Zuluaga y Quiroz (2018) sugieren el replanteamiento del sistema de evaluación específicamente en las secciones de interpretación, debido, entre otras razones, al sistemático mal rendimiento de los candidatos en este segmento del examen. De acuerdo con estos autores y los conceptos teóricos expuestos, el ETIO evalúa las competencias oral y escrita de manera similar, excepto por los errores propios de la interpretación (entonación, pronunciación, acento y ritmo).

El género y la competencia traductora

En esta sección, se diferenciarán los conceptos de género y sexo, ya que el primero de ellos constituye la variable independiente del presente estudio. Adicionalmente, se describirá el trabajo de tres autores sobre el vínculo entre la variable de género y el desempeño en traducción. Se seleccionaron solo aquellos textos que lograran implementar objetos de análisis lingüísticos, aunque no partieran del contexto de la traducción oficial.

En primer lugar, la identidad de género responde a las inclinaciones personales y a la autopercepción respecto a la feminidad y masculinidad en todo su espectro. Al sexo, por otro lado, se lo ha asociado con la biología y las diferencias basadas en características anatómicas o físicas, como las particularidades de la voz en el ámbito lingüístico (Krieger, 2003). Estos dos conceptos a menudo se confunden o se usan indistintamente en la literatura académica. En la Figura 1 pueden apreciarse las diferencias.

Figura 1. *Dimensions of Sex (Biological Variable) & Gender (Social and Cultural Variable)* (Krieger, 2003).



Con base en la definición anterior, podría afirmarse que no existe necesariamente una correspondencia directa entre género y sexo. No obstante, a lo largo de la historia se le han atribuido roles de género específicos a cada sexo. En lo que respecta a la práctica traductora, la escritura y la autoría estaban restringidas a los hombres (Basalamah, 2009). Las mujeres se abrieron camino hacia la vida intelectual a través de este campo, que bien podía hacerse desde casa, sin desafiar las expectativas sociales (Basalamah, 2009; Cachin, 2007).

En relación con lo ya dicho, es frecuente que las discusiones académicas en torno al género, sexo y traducción presenten un alto componente literario y sociocultural. A menudo se referencian autoras como Von Flotow (1997), Simon (1996) y Chamberlain (2004), quienes han trabajado la manera en que se puede manipular un texto en pro de creencias y valores estereotipados. Más concretamente, Von Flotow (1997) se ha dedicado a explorar cómo las prácticas de traducción pueden ser utilizadas para visibilizar o sesgar las desigualdades de género, por lo cual ha escrito ampliamente sobre la “traducción compensatoria” y la “reescritura feminista”. De modo semejante, Simon (1996) argumenta que, a través de la traducción, se negocian las identidades culturales y de género, centrándose especialmente en contextos de bilingüismo como Canadá. Chamberlain (2004), por su parte, pone en evidencia cómo en la traductología se usan metáforas

que reflejan relaciones de poder entre diversos conceptos, por ejemplo, la “violación” o “fidelidad” con respecto al “texto madre”.

Estos estudios mencionados son de vital importancia en el contexto de la intersección entre traducción y género. Pese a ello, no abordan las diferencias lingüísticas explícitas en el desempeño traductor. Por este motivo, se optó por realizar una búsqueda bibliográfica un tanto más actualizada que respondiera a los siguientes criterios: disponibilidad en los idiomas inglés o español, publicación a partir del año 2010 y objeto de estudio lingüístico en relación con la variable de género. En total se encontraron tres artículos (ver anexo 1).

Tras haber realizado el seguimiento de los hallazgos en el campo, se ha obtenido como una conclusión común la carencia de diferencias significativas respecto a la competencia entre traductores del género femenino y masculino (Fairus y Fauzi, 2017). Ibraheem (2022) afirma. Sin embargo, como puede observarse en la tabla, en dos de los textos revisados sobresalieron diversos vacíos metodológicos, que podrían haber influenciado los resultados.

Por el contrario, el estudio hecho por Moafi (2014) resalta por la organización y explicitación de la metodología. Se utiliza una categoría definida para el análisis, además de un contenido léxico con evidente carga sexual, que luego permitiría evaluar posibles omisiones o eufemismos por parte de los participantes. Los resultados, de nuevo, no son significativos, aunque se logra evidenciar un mejor desempeño masculino en la traducción de términos sexuales explícitos.

A modo de cierre de este apartado, las dinámicas de los estudios revisados sugieren que el género es una variable metodológica importante que merece mayor atención en futuros análisis, enfocados no solo en el ámbito literario o en la retextualización. En paralelo, las observaciones sobre la tipología de errores del ETIO, sumado a la categorización del perfil de los TIO en

Colombia, soportan la necesidad de abordar el desempeño entre candidatos de los géneros femenino y masculino.

Metodología

En este apartado, se presenta la metodología empleada en esta investigación, la cual se centra en explorar las diferencias de desempeño entre géneros en la prueba de interpretación a vista en la direccionalidad inglés-español del ETIO. Se describe el tipo, enfoque y método del estudio, incluyendo las técnicas de recolección de datos y su sistematización. Además, se detalla la composición de la población estudiada y los criterios utilizados para seleccionar el corpus, así como los procedimientos aplicados para analizar el desempeño de veinticinco candidatos de las convocatorias 2013-2 y 2014-2.

Tipo, enfoque y método

La presente investigación es de carácter exploratorio, ya que busca identificar patrones y posibles motivaciones en las diferencias de desempeño entre los géneros masculino y femenino. No se pretende abarcar una gran cantidad de datos ni llegar a conclusiones definitivas, sino más bien proporcionar un análisis preliminar que pueda guiar futuras investigaciones. Además, este estudio puede considerarse un análisis multivariable, dado que se consideran el género y desempeño traductor a través de las categorías de errores del ETIO.

En concordancia con los objetivos planteados, se opta por un enfoque cuantitativo y descriptivo. El diseño constituye un estudio de caso múltiple o colectivo, el cual se define como un método que permite estudiar en profundidad múltiples casos individuales, con el propósito de extraer conclusiones a partir de la comparación y análisis de un evento u objeto concreto (Stake, 1998; Yin, 2018). Este enfoque garantiza la posibilidad de obtener resultados más precisos y específicos en comparación con estudios que emplean un marco más generalizado. Los casos son, respectivamente, hombres del GM y mujeres del GF.

Recolección de los datos

En primer lugar, para la obtención del corpus, se presentó una solicitud formal al Comité del ETIO de la Universidad de Antioquia. En dicha solicitud se expuso de manera general el objetivo del estudio y la intención de mantener bajo confidencialidad toda información proporcionada. Con el propósito de estandarizar los datos, se solicitaron específicamente los resultados de la prueba de interpretación a vista en dos convocatorias distintas. Se estableció como condición que esta prueba contara con el mismo texto de partida en ambas convocatorias, con dirección de traducción del inglés al español, y que hubiera sido evaluada por los mismos jurados. Estos criterios de selección posibilitarían un análisis comparativo riguroso y controlado.

Una vez aprobada la solicitud, el Comité proporcionó las plantillas de marcación de errores, diligenciadas por los mismos dos jurados, para veinticinco exámenes correspondientes a las convocatorias 2013-2 y 2014-2. Además, se incluyeron las grabaciones realizadas por los candidatos durante la presentación del examen, junto con sus respectivas transcripciones, que se entregan a cada jurado con la finalidad de agilizar el proceso de evaluación.

Población

En cuanto a la información demográfica de los veinticinco candidatos, se tiene conocimiento de que todos son colombianos. Trece afirmaron identificarse con el género masculino y los doce restantes, con el femenino (para mayor detalle, véase la Tabla 1). Cabe mencionar que, aunque no se desplegaban únicamente estos dos géneros, fueron los seleccionados por los candidatos de las convocatorias 2013-2 y 2014-2. En este caso específico, el género femenino (GF) se corresponde exactamente con las mujeres y el género masculino (GM), con los hombres.

Tabla 2. *Número de candidatos por convocatoria y género.*

Año	M	F	Total por convocatoria
2013-02	4	10	14
2014-02	9	2	11
Total general	13	12	25

Texto de partida para la interpretación

El escrito utilizado para la prueba de interpretación a vista en ambas convocatorias consistió en un texto científico-técnico en inglés de trescientas palabras, que debía ser interpretado al español mediante una grabación con el programa *Audacity*. Para ello, los candidatos recibieron instrucciones en tiempo real y tuvieron un máximo de 10 minutos para la lectura, preparación de la interpretación y ejecución de la misma.

Cabe señalar que este escrito se presentó de manera descontextualizada, lo que contrasta con los escenarios de interpretación naturales, donde normalmente existe una temática y plan de trabajo estructurados (Dragsted y Hansen, 2009). En cuanto a su contenido, el fragmento de texto consta de seis párrafos y un titular, y proviene de un artículo de Jennifer Levin, publicado originalmente el 16 de septiembre de 2013 en la revista *Fierce Pharma*. En términos generales, el artículo anuncia la aprobación, por parte de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA), de la primera capecitabina genérica para el tratamiento de los cánceres metastáticos colorrectal y de mama.

FDA NEWS RELEASE

FDA approves first generic capecitabine to treat colorectal and breast cancers

The U.S. Food and Drug Administration today approved the first generic version of Xeloda (capecitabine), an oral chemotherapy pill used to treat cancer of the colon or rectum

(colorectal cancer) that has spread to other parts of the body (metastatic), and metastatic breast cancer.

Teva Pharmaceuticals USA has gained FDA approval to market generic capecitabine in 150 and 500 milligram strengths.

“Generic drugs are important options that allow greater access to health care for all Americans,” said Kathleen Uhl, M.D., acting director of the Office of Generic Drugs in the FDA’s Center for Drug Evaluation and Research. “This medication is widely used by people living with cancer, so it is important to have access to affordable treatment options.”

According to the National Cancer Institute, it is estimated that 1.6 million people in the United States will be diagnosed with and 580,000 will die of cancer in 2013. It is estimated that 142,820 people will be diagnosed with and 50,830 will die of cancer of the colon and rectum in 2013. An estimated 232,340 women will be diagnosed with and 39,620 women will die of cancer of the breast in 2013.

In the clinical trials for Xeloda, the most commonly observed adverse reactions included: diarrhea; vomiting; nausea; pain, redness, swelling, or sores in the mouth; hand-and-foot syndrome (pain, swelling, or redness of hands or feet that prevents normal activity); and fever or infection.

It is important that the prescriber know if the patient is also taking a medicine used to thin the blood, such as warfarin. Capecitabine could increase the effect of this medicine, possibly leading to serious side effects. Capecitabine has a boxed warning to alert health care professionals and patients about this risk.

Sistematización de los datos

Para llevar a cabo la sistematización de los datos y su posterior análisis descriptivo, se empleó la herramienta ofimática *Excel*. En primer lugar, se crearon dos hojas de cálculo independientes, una para cada convocatoria, en las que se registró la información extraída de las plantillas de marcación de errores. Ambas hojas contienen los resultados individuales de los candidatos, desglosados por jurado. Se incluyeron, así mismo, los tipos de errores establecidos para el examen según su gravedad o afectación al sentido.

En términos generales, se conservó la nomenclatura de marcación de errores establecida por el comité del examen. Solo se modificaron las siglas del error de secuencia (ESC aquí), ya que coincidían con las del error sintáctico (ES). En adición, se incorporaron todas las macrocategorías de la plantilla (OP, EM, INT), pues en ciertas ocasiones los jurados no especificaban el subtipo de error marcado.

Una vez estructurados los datos, se dinamizaron con el objetivo de obtener información estadística descriptiva del desempeño de los candidatos a TIO. De este modo, fue posible constatar el total de errores, el tipo de error más común y la media del puntaje general, así como el desempeño de hombres y mujeres por tipo de error, gravedad y convocatoria.

Resultados

En el presente apartado, se describirán los resultados acumulativos obtenidos a partir de las tablas y gráficas dinámicas realizadas con *Excel*. Podrán presentarse como conjunto los datos de las convocatorias 2013-2 y 2014-2. La unificación es posible gracias a la estandarización llevada a cabo a través de los criterios de selección del corpus. Con esto se busca ofrecer un panorama general del desempeño de los candidatos en la prueba de interpretación a vista, abarcando las variables de género y gravedad, el total de errores, los errores más comunes y la media del puntaje general.

Aprobación del examen

En las convocatorias 2013-2 y 2014-2, ningún candidato aprobó la prueba de interpretación a vista en el par de lenguas inglés-español. Según lo indicado por los datos del estudio de Zuluaga y Quiroz (2018), incluso ninguno de los candidatos obtuvo la certificación como TIO. En realidad, durante dichos años, solo una persona aprobó el examen general, en el par de lenguas francés-español.

En la Tabla 3, se indica el puntaje promedio del desempeño conjunto entre el GF y el GM: 42,04. Es necesario recordar que, para aprobar cada una de las pruebas, debe alcanzarse como mínimo un total de 80 puntos de 100. No obstante, en el 2014-2 resalta el hecho de que, pese a que el GM constituía una mayoría, el promedio de los puntajes obtenidos por las dos candidatas del GF se muestra más alto (51,0 frente a 44,2). Un caso contrario, aunque no tan sorprendente, ocurre en el 2013-2, puesto que el GM constituye aquí la minoría con un total de 4 candidatos, cuyo promedio general suma 27,8. Este se compara con el promedio de 44,0 de 10 candidatas.

Tabla 3. *Resumen de desempeño general en el examen, diferenciado por género y convocatoria.*

Género y convocatoria	Promedio	Máx.	Mín.
2013-2	39,4	69,5	1,5
M (n=4)	27,8	55	2,5
F (n=10)	44,0	69,5	1,5
2014-2	45,5	72	-7,5
M (n=9)	44,2	72	-7,5
F (n=2)	51,0	53	49
Total general	42,0	72	-7,5

Frecuencia de errores

Durante el análisis, se detectaron un total de 1 370 errores. Como se puede observar en la Tabla 4, el error más frecuente es el ET, lo cual concuerda con los resultados del estudio realizado por Zuluaga y Quiroz (2018). Según los investigadores, la alta incidencia del error ET refleja la necesidad de fortalecer el conocimiento terminológico en relación con las estrategias de estudio y la definición de criterios de acceso al examen.

Similarmente, la predominancia de tal error parece tener un fundamento lógico, dado que el examen evalúa modalidades en lugar de especialidades concretas. En este punto, es pertinente tener en consideración que el texto objeto de traducción pertenecía al ámbito médico y, al menos en Colombia, la traducción e interpretación oficial se desarrolla principalmente en el ámbito legal (Zuluaga y Tamayo, 2021).

En cuanto a la variable de género y la cantidad de errores, se identificaron un total de 720 errores del GM y 650 del GF. Pese a que es evidente la diferencia, es importante recordar que la población se compone de 13 hombres del GM y 12 mujeres del GF, lo que impide precisar hallazgos significativos a simple vista. En la Tabla 3 se resume la cantidad de errores por género

alrededor de la tipología empleada por la CETIO. Adicionalmente, se señala la diferencia de desempeño por cada categoría.

Tabla 4. *Cantidad y tipos de errores por género.*

Tipos de errores	F	M	Diferencia	Total general
ET	281	328	47	609
ES	148	172	24	320
ETR	56	63	7	119
EL	51	42	9	93
EMST	21	18	3	39
EP	17	6	11	23
EMTrL	14	9	5	23
OL	12	27	15	39
ER	11	20	9	31
EO	8	4	4	12
INTP	7	11	4	18
OF	6	6	0	12
INTR	6	6	0	12
EM	5	3	2	8
OO	4	1	3	5
EMSubT	2	0	2	2
OP	1	2	1	3
OT	0	1	1	1
ESC	0	0	0	0
INT	0	1	1	1
INTE	0	0	0	0
INTA	0	0	0	0
Total	650	720	70	1370

De un modo más claro y concreto, las Figuras 2 y 3 resumen continuamente los errores más comunes por género. Como puede observarse en la Figura 2, en el desempeño del GF suelen repetirse los errores en EL, EMST y EP, siendo este último el que cuenta con una cifra de diferencia mayor (11 puntos). Los EP en el contexto de la interpretación constituían omisiones orales de comillas o paréntesis, que diferenciaban voces en el discurso o expresaban información adicional. El EMST hace referencia a los errores misceláneos de sobretraducción, como agregar innecesariamente las palabras: “Administración de Alimentos y Medicamentos” luego de haber leído y desglosado con anterioridad la sigla “FDA”². Respecto a los EL, se marca un uso inexacto de palabras de conocimiento genérico, por ejemplo, la elección de “llevando a” en lugar de “acarreado” en el siguiente enunciado: “posiblemente llevando a (...) serios efectos colaterales”.

En concordancia con lo anterior, la Figura 3 amplía la información, pero esta vez en relación directa con el GM. Se evidencia una mayor cantidad de errores tipológicos, dentro de los cuales sobresalen los ET, ES y ETR. En adición, es posible identificar diferencias de hasta 15, 24 y 47 puntos negativos en OL, ES y ET, respectivamente. De manera reiterada se comete un ET cuando se denomina “cáncer mamario” o “cáncer de senos” al cáncer de mamas. El OL se define como una omisión de palabras específicas, como en el caso de “Comunicado del...de la Administración...”, en el cual se omitió la palabra “prensa”. El ES bien podría ser una falta de sentido sintáctico, concordancia morfológica o cohesión semántica. En el enunciado “La Administración de eh, Alimentos y Medicamentos aprueba eh, su primer, eh Capecitabina genérica...”, se marcó un ES grave por el uso del pronombre posesivo “su”, ya que este le atribuye la propiedad o autoría del medicamento a la FDA.

² Los ejemplos que se mencionan a lo largo de esta sección fueron tomados de pruebas de interpretación a vista reales. No se identificarán en cuanto se busca mantener el anonimato de los candidatos, solo se usan a modo de ilustración.

Figura 2. Resumen de errores más comunes diferenciados por género.

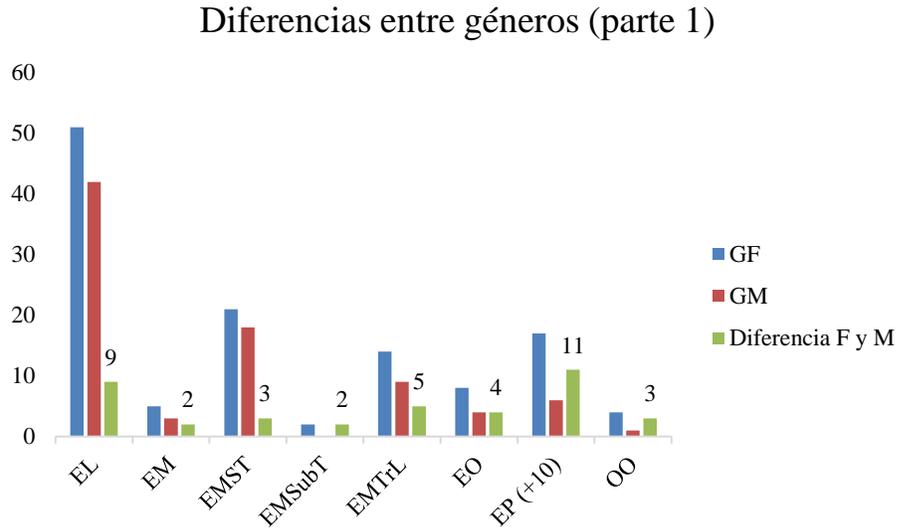
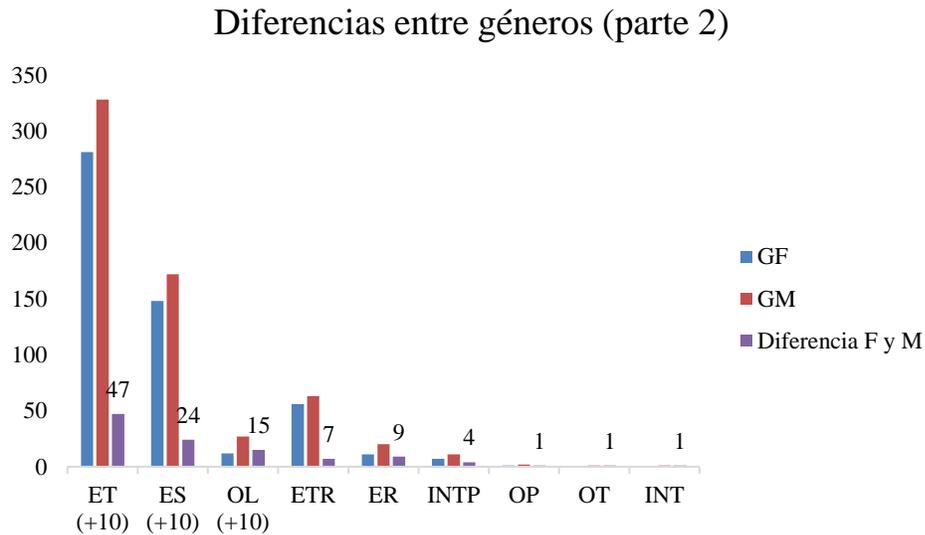


Figura 3. Resumen de errores más comunes diferenciados por género – parte II.



Afección al sentido

En lo concerniente a la variable de gravedad, se constata que, de los 1 370 errores totales, 375 son leves (ErrL) y 995 son graves (ErrG). Los resultados sugieren una prevalencia en la pérdida del sentido particular del texto original. Sin embargo, destaca la disparidad en la frecuencia de ErrL según el género. En la Tabla 5, se observa que los candidatos del GM cometieron 547

ErrG y 173 ErrL, mientras que las candidatas del GF registraron 448 y 202, respectivamente. Dado este último caso, la levedad no plantea una amenaza semántica. De hecho, bajo criterios alineados con las teorías del sentido, las interpretaciones con múltiples ErrL podrían considerarse plenamente válidas.

Tabla 5. Resumen de errores por gravedad incluyendo las variables de género y convocatoria.

Género	Grave JR1	Grave JR2	Total Grave	Leve JR1	Leve JR2	Total Leve
2013-02	288	287	575	109	154	263
M	100	94	194	36	42	78
F	188	193	381	73	112	185
2014-02	177	243	420	16	96	112
M	148	205	353	14	81	95
F	29	38	67	2	15	17
Total general (convocatoria)	465	530	995	125	250	375
Total general (género)	M		547	M		173
	F		448	F		202

Las Figuras 4, 5, 6 y 7 proporcionan una representación visual de los tipos de errores más comunes por género, tanto graves (ErrG) como leves (ErrL), junto con su frecuencia de marcación. En línea con lo mostrado en la Tabla 4, se observa que el error ET predomina en ambos géneros y categorías de sentido. En lo que respecta a los ET leves, se sabe que existe una diferencia de 36 puntos, en la cual el GF obtuvo una mayor cantidad. Esta tendencia de mayoría de ErrL en el GF

ocurre también, aunque no en tal medida, con los errores EL (11)³, EO (2), EM (2), EP (2), EMSubt (2), INTP (1), INTR (1).

En cuanto a los ErrG, se sabe que existe una diferencia de ET graves de 83 puntos entre géneros. En este caso, el GF cuenta con el menor número de errores (188), lo que indica una afección mayor al sentido por parte de los candidatos del GM. Solo se evidencia un desempeño más grave del GF frente en los errores EP (9), EMTrL (6), EMST (6), OO (3), EO (2), OP (1). Los ErrG del GM en los que se evidencian diferencias superiores son, además de ET, ES (13), OL (12), ETR (7), INTP (5), ER (2), EL (2), INTR (1), INT (1).

Figura 4. Resumen de errores graves del género femenino.



³ Los datos numéricos de esta sección constituyen diferencias de desempeño entre géneros, no los resultados particulares de cada género.

Figura 5. Resumen de errores graves del género masculino.



Figura 6. Resumen de errores leves del género femenino.

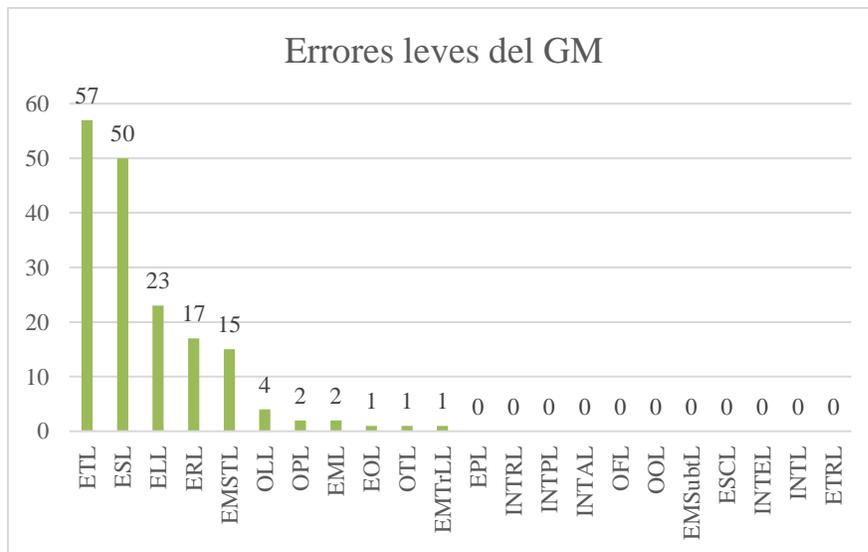


Figura 7. Resumen de errores graves del género masculino.



Discusión y conclusiones

El objetivo principal de este estudio de caso mixto con alcance exploratorio-descriptivo era analizar el desempeño en pruebas de interpretación a vista de candidatos a TIO en las convocatorias 2013-2 y 2014-2 de la Universidad de Antioquia, en la direccionalidad inglés-español, teniendo como variable de partida el género de los candidatos. Para ello, se seleccionó una muestra controlada de 25 candidatos que realizaron la prueba de interpretación a vista del mismo texto de partida. De igual manera, la evaluación de los errores fue efectuada por los mismos dos jurados en ambas convocatorias.

Los resultados cuantitativos descritos indican un mejor desempeño del GF, en comparación con el GM. Se analizó no solo el puntaje general obtenido en la prueba de interpretación a vista, sino también la calidad de los tipos de errores y el grado en que estos afectan el sentido del mensaje. Los hallazgos coinciden parcialmente con los dos estudios previos realizados en Colombia sobre el perfil de los candidatos a TIO. Tanto Quiroz y Zuluaga (2014) como Zuluaga y Quiroz (2018) documentaron un desempeño superior en las mujeres y candidatas del GF. De manera semejante, investigaciones sobre la figura del TIO en el contexto colombiano señalan una mayor presencia de mujeres, lo que podría “explicar” por qué las candidatas tienden a obtener mejores resultados que los candidatos.

No obstante, los datos y la metodología empleados en el presente estudio sugieren diferencias importantes con respecto a los antecedentes mencionados. Esto se debe a que, al haberse abordado únicamente el desempeño de los candidatos en las pruebas de interpretación a vista desde el detalle que proporcionan los estudios de caso múltiple, existe la posibilidad de acceder a una serie de resultados más precisos. En las investigaciones pasadas no se partió de la variable de género ni de una prueba concreta del examen, lo que permite obtener resultados

panorámicos y, en cierta medida, obviar aspectos específicos, como los tipos de errores en los que se evidencia un mejor desempeño femenino y masculino, además de la gravedad de estos.

El presente estudio se considera de utilidad para los futuros candidatos a TIO, ya que subraya la importancia de fortalecer las competencias lingüísticas en áreas como la terminología, la sintaxis, la transferencia, vinculadas directamente con los tipos de errores más frecuentes. De igual manera, y en consonancia con estudios anteriores, los resultados invitan a reflexionar sobre la estructura y las estrategias de evaluación del ETIO (Quiroz y Zuluaga, 2014; Zuluaga y Quiroz, 2018). Es pertinente recordar en este punto que la interpretación oral a ojo requiere una adaptación de las condiciones propias de lo escrito a la oralidad (Hurtado, 2001). Esto debe contemplarse particularmente en lo concerniente a los ErrL, puesto que no implican un cambio de sentido drástico y podrían comunicar correctamente el mensaje en un contexto de inmediatez.

La marcada incidencia de los errores terminológicos, tanto ErrL como ErrG, podría estar relacionada con la diversidad de modalidades que evalúa el ETIO. Según Clavijo (2023), los clientes buscan un TIO para la traducción de textos de especialidades concretas, cuando realmente no es necesario. En cuanto a la interpretación, pese a que esta se realiza sin preparación previa del texto, como mencionan Jiménez y Hurtado (2003), el intérprete generalmente está familiarizado con las condiciones laborales y el contexto en el que trabaja (Dragsted y Hansen, 2009). En este orden de ideas, una posible mejora del examen podría radicar en anunciar el tema del que tratarán las interpretaciones para que así los candidatos puedan prepararse.

La hipótesis de partida era problematizar si, en términos generales y como se observó en la literatura consultada, el GF presentaba un desempeño proporcionalmente superior en la prueba de interpretación en comparación con el GM. En conclusión, los resultados apuntan a que el GF supera al GM en función del puntaje general de la prueba y de la mayoría de ErrL. Estos hallazgos

son relevantes tanto para la formación de futuros traductores como para la mejora continua de los métodos de evaluación. A partir de este estudio, se recomienda considerar un enfoque más detallado en las competencias específicas a desarrollar y evaluar, con el fin de optimizar los resultados en futuras convocatorias.

Como limitaciones, es prudente señalar que los resultados no son generalizables, pero contribuyen a la identificación concreta de los errores sistemáticos cometidos por los candidatos, así como a los puntos por mejorar con respecto al ETIO. Para investigaciones posteriores, se sugiere abordar la prueba de interpretación alterna, demás variables sociodemográficas y las diferencias de marcación entre jurados. Por su parte, en este estudio se hizo un primer acercamiento desde la estadística descriptiva. Valdría la pena ampliar la muestra analizada e incluir reflexiones desde la estadística inferencial o desde un enfoque mixto de la investigación, comprendiendo también indagaciones etnográficas con alguno de los públicos que conforman el proceso de certificación.

Referencias

- Basalamah, S. (2009). *Le droit de traduire. Une politique culturelle pour la mondialisation* [The Right to Translate: A Cultural Policy for Globalisation]. University of Ottawa Press and Artois University Press.
- Cachin, M. (2007). *La traduction*. Éditions du Cercle de la Librairie.
- Chamberlain, L. (2004 [2000]). “Gender and the Metaphorics of Translation”. En Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 306-322). Routledge.
- Clavijo, S. B. (2023). Entre formación y certificación: el caso colombiano. *Cadernos De Tradução*, 43(1), 1–22. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e90053>
- Dragsted, B., & Hansen, I. G. (2009). Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation. *Meta*, 54(3), 588–604. <https://doi-org.udea.lookproxy.com/10.7202/038317ar>
- Fairus, R., & Fauzi, A. (2017). An Indonesian Translator’s Gender Identity and its Impact on the Translation of Children’s Literature. *Procedia Computer Science*, 116, 262–268. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2017.10.059>
- Giraldo, J. J., Clavijo, S. B., Constanza, M. Salazar, B., & Sarmiento, C. (2020). Characterizing translators and interpreters in Colombia. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, 25(3), 695–712. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a01>
- Gómez, N. (2010). *Visión de los “reescritores” sobre la traducción literaria en Colombia*. *Lenguaje*, 38(1), 209–233. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v38i1.4903>
- Guío, G. A. (2021). *Analysis of Revisers’ Choices and Plans on Legal and Technical Sworn Translation: Commentaries on the Revision of Content Translated During a Translation*

- Internship*. [Tesis de maestría]. Universidad de Antioquia, Medellín.
<https://bibliotecadigital.udea.edu.co/handle/10495/23854>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Ibraheem, A. Kh. (2022). The Effect of Genderism on the Process and the Product of Translation. *Journal of the College of Languages*, 0(45), 53–83.
<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2022.0.45.0053>
- Jiménez, A., & Hurtado, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *TRANS: Revista de Traductología*, 7, 47–57.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>
- Krieger, N. (2003). Genders, sexes, and health: what are the connections—and why does it matter? *International Journal of Epidemiology*, 32(4), 652–657. <https://doi.org/10.1093/ije/dyg156>
- Martín, J. (2013). *Traducciones jurídicas: competencias del traductor e impacto en su interpretación* [Tesis de maestría]. Universidad EAN.
<https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/5924/MartinJohann2013.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Mayoral, R. (2000). Consideraciones sobre la profesión del traductor jurado. En D. Kelly (coord.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp.133-161). Comares.
- Moafi, M. J. (2014). Variability of Grammatical Features of Persian Translations by Translators' Gender. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(11), 2337–2352.
<https://doi.org/10.4304/tpls.4.11.2337-2352>
- Moghaddas, B. (2013). *The Effect of Gender in Translation Accuracy of Iranian English Translators*. ResearchGate; ResearchGate.

https://www.researchgate.net/publication/281280126_The_Effect_of_Gender_in_Translation_Accuracy_of_Iranian_English_Translators#fullTextFileContent

Monzó, E. (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere* [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.

<https://www.tesisenred.net/handle/10803/10563>

Ordóñez, P. (2015). A critical account of the concept of ‘basic legal knowledge’: Theory and practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(2), 156–172.

<https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1051768>

Ordóñez, P. (2021). An examination of the accreditation process for sworn translators–interpreters in Spain. *Perspectives*, 29(6), 900-916. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1849323>

Ordóñez, P. (2023). Becoming an official translator of the Spanish state: a critical analysis of the entrance examinations for the Translation and Interpreting Service of the Ministry of Foreign Affairs. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(4), 610–631.

<https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2267872>

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. (2012). *The status of the translation profession in the European Union* (DGT/2011/TST) [informe en línea].

http://isg.urv.es/publicity/isg/projects/2011_DGT/tst.htm

Quiroz, G. Á., & Zuluaga, J. F. (2014). Candidatos a traductor e Intérprete oficial en Colombia: profesionales u oportunistas. *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, 60(4), 514–538.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5105929>

Quiroz, G., Gómez, N. D., & Zuluaga, J. F. (2013). Panorama general del traductor e intérprete oficial en Colombia. *Núcleo*, 25(30), 165–203.

http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S079897842013000100007&lng=es&nrm=iso&tlng=es

Quiroz, G., Zuluaga, J. F., & Gómez, N. D. (2015). *Estatus actual del traductor en Colombia* (Primera edición). Editorial Universidad de Antioquia.

Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.

Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos* (Roc Filella, trad.). Morata. (Trabajo original publicado en 1995).

Universidad de Antioquia. (31 de agosto del 2024). *Examen para traductor e intérprete oficial. Incripciones*. <https://acortar.link/N5oTCn>

Von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. St. Jerome Publishing.

Yin, R. K. (2018). *Case Study Research and Applications: Design and Methods* (6th ed.). Sage

Zuluaga, J. F. (2020a). *Situación actual de los traductores e intérpretes oficiales en Colombia: una mirada desde la sociología de las profesiones* [Tesis de Maestría]. Universidad de Antioquia, Medellín. <https://bibliotecadigital.udea.edu.co/handle/10495/16727>

Zuluaga, J. F. (2020b). Revisión preliminar al estado actual de la traducción e interpretación oficial en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 36, 79–102. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n36.2020.10814>

Zuluaga, J. F. (2023a). Perspectivas y reflexiones sobre la traducción e interpretación oficial. *Ciencias Sociales Y Educación*, 12(23), 1-3. https://revistas.udem.edu.co/index.php/Ciencias_Sociales/article/view/4596

- Zuluaga, J. F. (2023b). Portrait du statut des traducteurs et des interprètes officiels en Colombie. *Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología*, (7).
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/44019>
- Zuluaga, J. F. (2024). Estudios en traducción jurada y jurídica en el continuum de la reexpresión en español. *Ciencias Sociales y Educación*, 12(24), 363–369.
<https://doi.org/10.22395/csye.v12n24a15>
- Zuluaga, J. F., & Quiroz, G. Á. (2018). Análisis del desempeño de candidatos a traductor e intérprete oficial en Colombia. *Cadernos de Tradução*, 38(2), 263–293.
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p263>
- Zuluaga, J. F., & Tamayo, A. J. (2021). A Quantitative Exploration to Directionality Among Sworn Translators and Interpreters in Colombia. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), 601–622.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8242295>

Anexos

Anexo 1. Diferencias lingüísticas y de género en el desempeño traductor.

Referencia	Variable lingüística	Objetivo del estudio	Idiomas	Población	Texto a traducir	Origen	Tipo de estudio	Observaciones
Moghaddas (2013)	Oración.	Determinar diferencias en la precisión de traducciones entre géneros.	Inglés-persa.	6 traductores del género masculino y 6 del género femenino.	6 novelas inglesas.	Irán	Descriptivo	No se determinan los criterios de selección del corpus, ni las novelas específicas. Tampoco el contexto de la población.
Moafi (2014)	Variaciones léxicas, de sintaxis y mecánica.	Analizar variaciones en la traducción entre géneros.		60 estudiantes de Inglés en total, entre 23 y 30 años de edad (30 del género femenino y 30 del masculino).	Texto base en inglés, dividido en tres partes: 1. Resumen de la trama de Cumbres Borrascosas de Emily Bronte. 2. Pasaje con preguntas sobre el sexo en la novela. 3. Un texto crítico con enfoque freudiano hecho por Linda Gold.		Mixto	El estudio expone diversas limitaciones en relación con el trasfondo cultural, clase social, estrato, etc. de los participantes. Se recomienda abarcar el campo de la interpretación y áreas alternas a la literatura. Se justifican las elecciones metodológicas.
Fairus y Fauzi (2017)	9 frases en texto narrativo.	Evaluar diferencias en la traducción según género.	Inglés-indonesio.	Dos personas del género femenino, de 25 y 34 años. Dos del género masculino, de 23 y una edad no especificada.	Texto narrativo sobre un accidente de tránsito.	Indonesia	Cualitativo	No se especifica con qué criterios se eligió la población, tampoco cuáles fueron los criterios de selección del texto.